

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

1866 -е ЗАСЕДАНИЕ
16 ДЕКАБРЯ 1975 ГОДА

ТРИДЦАТЫЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1866)	1
Утверждение повестки дня	1
Письмо представителя Исландии при Организации Объединенных Наций от 12 декабря 1975 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11907)	1

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

ТЫСЯЧА ВОСЕМЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 16 декабря 1975 года, 15 час.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Айвор РИЧАРД
(Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии).

Присутствуют представители следующих государств: Белорусской Советской Социалистической Республики, Гайаны, Ирака, Италии, Китая, Коста-Рики, Мавритании, Объединенной Республики Камерун, Объединенной Республики Танзания, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Швеции и Японии.

Предварительная повестка дня
(S/Agenda/1866)

1. Утверждение повестки дня.
2. Письмо представителя Исландии при Организации Объединенных Наций от 12 декабря 1975 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11907).

Заседание открывается в 15 час. 35 мин.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Письмо представителя Исландии при Организации Объединенных Наций от 12 декабря 1975 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11907)

1. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Я получил письмо, датированное 15 декабря 1975 года, от представителя Исландии с просьбой о приглашении для участия в обсуждении Советом данного вопроса в соответствии с положением статьи 31 Устава и правилом 37 временных правил процедуры. Так как нет возражений, я приглашаю представителя Исландии принять участие в обсуждении без права голоса.

По приглашению Председателя г-н Ингварссон, Исландия, занимает место за столом Совета Безопасности.

2. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Теперь Совет Безопасности переходит к обсуждению указан-

ного пункта повестки дня в связи с письмом от 12 декабря 1975 года, представленным Исландией [S/11907].

3. Я хотел бы обратить ваше внимание на два других сообщения по этому вопросу. Первое — это письмо от 11 декабря от представителя Исландии, распространенное в качестве документа S/11905, и второе — это ответ правительства Соединенного Королевства, распространенный 15 декабря в качестве документа S/11914.

4. Как известно членам Совета, Совет собрался сегодня днем после получения письма представителя Исландии относительно инцидента, происшедшего 11 декабря, который непосредственно затронул британские и исландские интересы.

5. В соответствии с правилом 20 временных правил процедуры Совет Безопасности

„каждый раз, когда Председатель Совета Безопасности считает, что в интересах надлежащего выполнения председательских обязанностей ему следует председательствовать в Совете во время рассмотрения какого-либо конкретного вопроса, с которым непосредственно связан представляемый им член Совета, он сообщает Совету о своем решении. В этом случае председательские обязанности переходят на время рассмотрения этого вопроса к представителю следующего члена Совета согласно английскому алфавитному порядку”.

6. Члены Совета обратят внимание на то, что данное положение дает полное право Председателю решать этот вопрос. Я ознакомился с прецедентами, ко-

торыми можно было бы воспользоваться в этом случае. Они указывают на то, что Председатель Совета Безопасности, как правило, не освобождает свое место, когда рассматривает те вопросы, в которые непосредственно вовлечены их правительства. В действительности единственным прецедентом подобной акции на протяжении последних 20 или более лет, о котором я знаю, было решение моего предшественника лорда Карадона в мае 1968 года освободить председательское кресло. Тогда Совет Безопасности собрался для обсуждения вопроса о Южной Родезии. По этому случаю лорд Карадон счел целесообразным пригласить следующего Председателя занять место Председателя на время обсуждения этого вопроса.

7. Несмотря на все другие прецеденты и учитывая обстоятельства данного дела, я считаю, что для меня было бы правильным последовать примеру лорда Карадона. Поэтому я решил, что мне было бы целесообразно воспользоваться полномочиями, данными Председателю по правилу 20, и освободить кресло Председателя, пока будет обсуждаться этот вопрос. Я надеюсь, что Совет согласится со мной, что это было бы правильно.

8. Итак, согласно правилу 20 я приглашаю представителя Объединенной Республики Камерун занять кресло Председателя на время рассмотрения вопроса, стоящего в нашей сегодняшней повестке дня.

Г-н Ойоно (Объединенная Республика Камерун) занимает место Председателя.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь Совет переходит к рассмотрению жалобы Исландии. Первым в списке ораторов числится представитель Исландии, которому я предоставляю слово.

10. Г-н ИНГВАРССОН (Исландия) (*говорит по-английски*): Причина, по которой мое правительство просило провести это заседание, с одной стороны, состоит в том, чтобы обратить внимание Совета на положение, существующее в исландских водах, где уже произошел серьезный инцидент, связанный с применением силы со стороны британских судов против исландских судов береговой охраны в территориальных водах Исландии — в пределах двух миль от основной линии, — а также, с другой стороны, чтобы призвать правительство Соединенного Королевства воздержаться от использования силы в исландских водах. Содержание вопроса находится в двух письмах, адресованных 11 и 12 декабря Председателю Совета Безопасности. Тексты этих писем были распространены в качестве документов S/11905 и S/11907.

11. Я хочу поблагодарить вас, г-н Председатель, и членов Совета за то, что вы в ответ на нашу просьбу созвали заседание для обсуждения этого вопроса, и я хотел бы воспользоваться данной возможностью для того, чтобы охарактеризовать общую обстановку, а затем перейти к конкретному инциденту, о котором я упомянул.

12. Что касается общей обстановки, то на протяжении последней четверти века правительство Исландии постепенно выполняло наш Закон, принятый в 1948 году, относительно научного подхода к рыболовству на континентальном шельфе. Постепенное выполнение закона осуществлялось в соответствии с прогрессивным развитием международного права. Последний и окончательный шаг был сделан, когда 15 октября 1975 года вошли в силу правила, предусматривающие рыболовные границы в пределах 200 морских миль от побережья Исландии. Эти правила соответствуют тому консенсусу, который был достигнут на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву. По завершении третьей Конференции, состоявшейся в Женеве в мае, председатели комитетов подготовили единый текст для переговоров¹, в котором содержатся принципы, встретившие, по мнению председателей, наибольшую поддержку на Конференции. Среди этих принципов фигурирует положение о том, что прибрежное государство обладает суверенными правами в отношении природных ресурсов, находящихся в рамках исключительной экономической зоны до 200 морских миль, где прибрежное государство само определяет как объем общего допустимого вылова, так и свою собственную способность использовать его. Эти принципы пользуются поддержкой подавляющего большинства государств, участвующих в Конференции, и каков бы ни был окончательный результат Конференции по другим вопросам, эти принципы твердо установлены. Принцип, который встретил поддержку подавляющей части международного сообщества, отражает практику государств и содержит все элементы, необходимые для обеспечения правопорядка.

13. Я хотел бы добавить, что мое правительство принимало участие в работе Конференции с самого начала, так же как оно участвовало и в подготовке Конференции, и продолжит эту работу. Однако ограниченные действия, решения о которых мы приняли, нельзя более откладывать, так как вопрос идет о жизненно важных интересах. Имел место чрезмерный вылов, и неизбежно резкое сокращение запасов рыбы.

14. Мое правительство готово заключить временные соглашения со всеми другими странами, которые занимаются рыболовством в этом районе в значительных размерах, и мы уже заключили подобные соглашения с правительствами Бельгии и Федеративной Республики Германии, в соответствии с чем им разрешается вылавливать ограниченное количество рыбы. Соглашение с Федеративной Республикой Германии было заключено на период в 2 года в то время, как соглашение с Бельгией может быть прекращено любой из сторон по уведомлению за 6 месяцев. Подобные соглашения с Фаррерскими островами и Норвегией сейчас находятся в процессе подготовки.

15. Я хочу особо обратить внимание на тот факт, что в вышеупомянутых соглашениях мы подчерки-

¹ См. *Официальные отчеты третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву*, том IV (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R. 75. V. 10), документ A/CONF.62/WP.8.

вали необходимость ограничения улова трески, которая является наиболее важной породой рыбы и которая, к сожалению, подвергается наибольшей опасности. В соглашении с Федеративной Республикой Германии улов трески ограничен 5000 тонн в год и в соглашении с Бельгией — 1500 тонн. Это чрезвычайно важно ввиду того факта, что общий допустимый улов трески на 1976 год был установлен учеными Исландии в размере 230 000 тонн. Английские ученые определили общий допустимый улов трески в размере 265 000 тонн. В ходе последних 10 лет годовое количество трески, вылавливаемое исландцами в водах Исландии, колебалось между 200 000 и 300 000 тонн. Другими словами, рыболовный флот Исландии в состоянии вылавливать все допустимое количество трески.

16. Именно в силу этих причин были прерваны переговоры с Соединенным Королевством. Англичане претендовали на слишком многое, то есть почти на половину общего допустимого улова, что с учетом нашей способности вылавливать все допустимое количество означало бы соответствующее сокращение в нашем собственном улове. Именно это было и остается по-прежнему совершенно неприемлемым для нас, и это является также несовместимым с принципами, которые находят поддержку международного сообщества. Мы готовы — не в силу наличия излишков, а в силу сотрудничества — договориться о квоте в 65 000 тонн в год на последующие два года. Англичане настаивали на 110 000 тонн. В то же время правительство Соединенного Королевства уже претендует на небиологические ресурсы в пределах 200 миль от их собственного побережья, и оно твердо поддерживает на Конференции всю концепцию исключительной экономической зоны, не включая принципы, о которых я упоминал ранее. Последующие переговоры между двумя странами по этому вопросу не будут иметь никакой основы, если английская сторона не проявит желания договориться о значительно большем сокращении улова, чем то, о котором они говорили ранее.

17. Когда переговоры были прерваны и не удалось достичь согласия, правительство Соединенного Королевства „приняло решение обеспечить военно-морскую защиту для того, чтобы позволить британским траулерам продолжать рыболовство в водах Исландии, несмотря на препятствия со стороны исландской береговой охраны”.

18. Я не буду более вдаваться в справочную информацию и перейду к тому инциденту, о котором я упоминал в начале выступления. Факты описаны в ноте, которая была передана послу Соединенного Королевства в Рейкьявике 12 декабря 1975 года. Ниже приводится текст:

„Правительство Исландии протестует самым энергичным образом против серьезного инцидента, который имел место 11 декабря 1977 года, когда судно исландской береговой охраны „Тор” несколько раз подверглось тарану со стороны бри-

танского правительственного буксира „Ллойдсман”.

Были сделаны также попытки со стороны другого английского судна поддержки „Стар Аквариус” таранить „Тор”. Этот инцидент имел место в 1,9 морских миль от восточного побережья Исландии, то есть в исландских территориальных водах. Это привело к значительному ущербу, который был нанесен судну береговой охраны „Тор”.

Суда береговой охраны обнаружили три английских корабля, один буксир и два судна поддержки в устье фиорда Сейдисфьорд, примерно в одной морской миле от берега. Судно береговой охраны с помощью световых и звуковых сигналов предложило судам поддержки остановиться для выяснения цели их маршрута. Это требование было оставлено без внимания английскими судами. Затем после недолгого преследования произошел указанный выше инцидент. Правительство Исландии оставляет за собой право требовать возмещения ущерба, нанесенного во время этого инцидента. Правительство возлагает на власти Соединенного Королевства ответственность за возможный ущерб в будущем, так же как за ранения и смертельные случаи, которые могут произойти в результате столкновений судов и других незаконных действий судов Соединенного Королевства, находящихся в исландских водах”.

19. По последним данным, судно поддержки „Стар Аквариус” не только попыталось таранить „Тор”, но и в действительности сделало это.

20. Не следует забывать, что суда, о которых говорилось выше, находятся в районе Исландии как контингент британских военно-морских сил, которые действуют в этом районе с единственной целью помешать исландской береговой охране проводить в жизнь исландские законы. Таких судов в этом районе вообще не должно быть.

21. Этот инцидент произошел в наших территориальных водах, ширина которых в данное время составляет только 4 морских мили. Это представляет собой нарушение нашего суверенитета и создает чрезвычайно опасное положение, если допустить использование силы в дальнейшем.

22. Поэтому от имени моего правительства я выражаю перед Советом Безопасности протест против использования силы в наших территориальных водах и призываю правительство Соединенного Королевства воздержаться от применения силы в исландских водах.

23. Г-н РИЧАРД (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Позвольте мне начать с заявления о том, что моя делегация сожалеет об инцидентах такого рода, о которых говорил представитель Исландии, в такой же степени, как и он. Но мы сожалеем, что исландская делегация сочла необходимым вынести этот вопрос на рассмотрение Совета Безопасности, поскольку мы считаем, что причины, вызывающие такого рода инциденты, не могут быть

устранены с помощью прений в Совете. Однако заявление представителя Исландии вынуждает меня зафиксировать для протокола авторитетный отчет об инциденте, о котором говорит исландское правительство, чтобы объяснить Совету, как и почему возникают такие инциденты, и выразить точку зрения моего правительства на то, как их можно предотвратить в будущем.

24. В ночь с 10 на 11 декабря невооруженные английские гражданские вспомогательные суда „Стар Аквариус” и „Стар Поларис” вошли в исландские территориальные воды в районе Сейдисфьорда по решению капитанов, с тем чтобы укрыться от неблагоприятной погоды, что они имеют право делать по международному праву. В то время была снежная буря, причем ветер достигал 8—9 баллов, а море штормило. Корабль гражданской обороны „Ллойдсман” подошел к „Стар Аквариусу” утром у входа в Сейдисфьорд.

25. Примерно в 12 час. 30 мин. корабль береговой обороны Исландии „Тор” вышел из Сейдисфьорда, подняв флаг „Лима”, который, как мне известно, означает „немедленно остановите свое судно”, а также подал сигнал „Лима” световым. Используя радио, „Тор” приказал „Стар Аквариусу” и „Ллойдсману” остановиться. „Тор” также через мегафон передал команду „остановитесь, или я открою огонь”. „Стар Аквариус” и „Ллойдсман” были не вооружены, как я уже сказал. „Тор” имел на борту надувную лодку и команду, одетую в боевую форму и вооруженную револьверами. Затем он подошел к „Стар Аквариусу” по правому борту и нанес по нему удар. „Ллойдсман” произвел маневр и встал между „Стар Аквариусом” и „Тором”. „Тор” затем обошел „Ллойдсмана” с правого борта и повернул налево, из-за чего „Ллойдсман” столкнулся с левой частью „Тора” посредине корабля. „Ллойдсман” был слишком близко, чтобы избежать столкновения с „Тором”. „Тор” поцарапал нос „Ллойдсмана” и повредил свою надстройку. Во время столкновения „Тор” направил одно из своих орудий на мостик „Ллойдсмана”.

26. „Тор” затем отошел к правому борту и произвел выстрел по „Ллойдсману” с близкого расстояния, но, к счастью, не попал. „Тор” затем обошел вокруг двух английских кораблей, подошел справа к „Ллойдсману” и попытался перерезать ему путь, что привело к тому, что „Ллойдсман” столкнулся с „Тором” вновь, на этот раз по левому борту. „Тор” затем отошел от левой стороны „Ллойдсмана” и произвел два выстрела из кормового орудия. Однако опять, к счастью, не попал.

27. Совершенно ясно из вышесказанного, что основным в этом инциденте является то, что исландская канонерка открыла огонь по невооруженным английским судам. Это последовало за первоначальной бурной реакцией со стороны канонерки, которая подошла к английским кораблям с очевидным намерением высадить на них абордажную команду

и угрожала открыть огонь, если корабли не остановятся. Столкновение, о чем говорится в заявлении представителя Исландии, фактически было вызвано маневрированием „Тора”, и поэтому английские корабли не смогли избежать столкновений.

28. Как я уже говорил, правительство Соединенного Королевства сожалеет по поводу того, что этот инцидент был вообще вынесен на рассмотрение Совета. Совет вряд ли сможет точно определить, что произошло и кто несет ответственность за происшедшее. Подобного рода инциденты происходят потому, что политика правительства Исландии состоит в том, чтобы использовать суда береговой охраны для того, чтобы препятствовать английским рыболовным судам ловить рыбу в водах, которые еще в июле 1974 года по решению Международного Суда получили право производить лов рыбы. По этому решению Международного Суда Исландия не имела права в одностороннем порядке запрещать судам Соединенного Королевства вести рыбную ловлю в районе от 12 до 50 миль в водах Исландии или в одностороннем порядке налагать ограничения на деятельность в этих водах. Суд постановил, что решение Исландии от 1972 года о расширении зоны рыболовства до 50 миль незаконно игнорировало установленное право Соединенного Королевства. Это решение также представляло собой нарушение принципа разумного уважения интересов других государств, принципа, который включен в статью 2 Конвенции по открытому морю², принятой в Женеве 29 апреля 1958 года.

29. Решение Суда основано на соображении о том, что английские корабли ловили рыбу в водах вокруг Исландии в течение веков и что экономическое состояние и образ жизни значительной части населения Англии зависит от рыбной ловли. В силу этой зависимости от рыбной ловли Исландия может требовать преференциальных прав, но не исключительных прав в отношении Соединенного Королевства. Подобного же рода суждение было высказано, когда рассматривалось дело Федеративной Республики Германии. Хотя Исландия отказалась признать юрисдикцию Суда, Суд 14 голосами против 1 принял решение о том, что он компетентен решать это дело. Позвольте мне воспользоваться этой возможностью для того, чтобы напомнить Совету о том, что решение Международного Суда по Уставу Организации Объединенных Наций является обязательным для заинтересованных государств.

30. Международный суд также постановил, что любые ограничения в отношении улова должны быть результатом переговоров, которые проводятся в обстановке доброй воли между двумя правительствами, для того чтобы обеспечить равноправное решение, отражающее права обеих сторон. Не было достигнуто никаких дополнительных международных соглашений по этому вопросу с момента решения Международного Суда от 2 февраля 1973 года³ и

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450 (1963), No. 6465.

³ *Fisheries Jurisdiction (United Kingdom v Iceland) Jurisdiction of the Court, Judgement, I. C. J. Reports*, 1973, p. 3.

поэтому ясно, что одностороннее расширение Исландией своих рыболовных границ до 200 миль, как и предшествующее расширение до 50 миль, не должно распространяться на английских рыбаков и поэтому создание трудностей для английских траулеров является незаконным.

31. Подоплека данной ситуации заключается в следующем. Английские рыболовные суда ловили рыбу в соседних с Исландией водах в течение многих лет. Их улов в значительной степени зависит от этих традиционных районов ловли. Хотя имеются многочисленные виды рыбы, которые вылавливаются исландскими судами и судами других стран, английские суда там в основном заинтересованы в треске. С 1960 года средний ежегодный улов трески в водах Исландии всеми странами был относительно стабильным в пределах 350 000 — 400 000 тонн. Из этого общего количества Исландия вылавливала 250 000 тонн и Англия примерно 125 000 тонн. Нынешняя потребность, признанная как английскими, так и исландскими учеными, в мерах по консервации возникла в связи с ростом доли молодняка в общем вылове. Однако это положение объясняется главным образом изменением в составе исландского рыболовного флота.

32. В 1960 годах исландские рыбаки истощили запасы сельди в районах, близких к побережью, в 1967 году ее запасы снизились до критически низкого уровня. Для того чтобы предотвратить полное вымирание сельди, исландское правительство запретило вылов сельди около берегов. В результате этого многие суда с кошельковым неводом, которые использовались ранее для вылова сельди, с 1970 года были превращены в траулеры для ловли трески, причем не задумывались о том, как это повлияет на будущие запасы трески.

33. Несмотря на ответственность Исландии за эту ловлю и истощение запасов рыбы, правительство Соединенного Королевства неоднократно подтверждало свою готовность сотрудничать в мерах по предотвращению дальнейшего сокращения запасов трески и урегулировать свои разногласия с Исландией путем переговоров. С июля 1975 года, когда Исландия заявила о своем намерении расширить границы рыбной ловли до 200 миль, мы стремились к достижению соглашений путем переговоров, согласно которым наши рыбаки смогут проводить ловлю после того, как 13 ноября потеряет силу промежуточное рыболовное соглашение 1973 года между Соединенным Королевством и Исландией. В переговорах, которые велись до сих пор, мы совершенно ясно заявили о том, что готовы значительно сократить свой вылов. Мы признаем необходимость сохранять запасы трески. Мы признаем, что Исландия, в силу того что она зависит от рыболовной промышленности, прежде всего может выдвигать требования на рыбу в водах Исландии. Мы заявили о том, что мы готовы проявить гибкость при установлении размеров улова и при решении ряда других вопросов. Мы неоднократно говорили о том, что мы научно обос-

нуем меры по консервации в связи с размерами вылавливаемой рыбы и по установлению минимальных размеров применяемых сетей, которые будут использоваться рыбаками. Однако в то время как английские и исландские ученые согласились, что сейчас необходимо сократить общий вылов по тоннажу и ограничить вылов молодняка, Исландия хочет иметь неограниченные возможности, с тем чтобы удовлетворить потребности своей рыболовной промышленности. Таким образом, Исландия считает всю рыбу своей собственностью. Фактически она призывает рыбаков других стран нести все бремя мер по консервации и отказывается взять на себя частично это бремя.

34. Несмотря на нашу готовность вести переговоры, исландские канонерки неоднократно препятствовали английским траулерам и резали сети, что является исключительно опасной процедурой. Только с 15 по 25 ноября исландские береговые суда при поддержке самолетов совершили нападение на ряд английских траулеров в этом районе, нанеся ущерб оборудованию по крайней мере 7 из них. Эти меры в отношении наших траулеров сделали необходимым для нас предоставить защиту, которую мы предполагали ограничить минимумом, для того чтобы позволить нашим судам продолжать ловлю. Сначала мы привлекли к этому гражданские суда обороны. После того как наши сети по-прежнему прорывались судами береговой обороны, мы с неохотой привлекли 25 ноября фрегаты королевского военно-морского флота. Увеличение инцидентов, как и рост защитных мер, которые мы вынуждены были предпринять, явились результатом все усиливающейся агрессивной тактики со стороны исландских береговых судов обороны.

35. Несмотря на эти меры, мешающие нашим судам ловить рыбу, и несмотря на требования исландского правительства, я пользуюсь возможностью подтвердить готовность правительства Соединенного Королевства урегулировать разногласия с Исландией мирными средствами. Мы считаем, что есть возможность найти компромиссное решение, и нашим единственным желанием является продолжать переговоры с целью достижения скорейшего решения проблемы. Само собой разумеется, что мы готовы снять морскую защиту при условии, что береговые суда Исландии со своей стороны также прекратят чинить препятствия нашим рыболовческим судам.

36. Как английский, так и исландский народы являются морскими народами по своей истории. Английские и исландские рыбаки в течение веков плечом к плечу вылавливали рыбу в морях Северной Европы. Эта совместная борьба с морем создала узы товарищества между исландскими и английскими моряками, и нынешние споры бросают на эту дружбу печальную тень. Мое правительство со своей стороны хочет убрать эту тень, с тем чтобы англичане и исландцы вновь пожинали плоды моря в их взаимных и общих далеко идущих интересах, в дружбе и сотрудничестве. Но для того, чтобы это произошло, необходимо провести переговоры и достичь согла-

шения между нашими двумя правительствами по вопросам, вызывающим сейчас спор, с тем чтобы не было конфронтации ни на море, ни в Совете Безопасности. Мы говорим исландскому правительству: давайте вновь начнем переговоры, поскольку мы уверены в том, что при наличии доброй воли разногласия между нами могут быть преодолены, и общие интересы наших двух стран найдут свое отражение во взаимопонимании между нашими двумя правительствами. Как заявил в прошлый четверг г-н Каллагэн, министр иностранных дел и министр по делам Содружества, министру иностранных дел Исландии, Соединенное Королевство готово вести

переговоры в любое время, в любом месте и на любом уровне. Г-н Председатель, я хочу вновь повторить это сегодня и просить занести это в протокол Совета Безопасности.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Поскольку никто из членов Совета не просил слова по вопросу, рассматриваемому в Совете, прерываю обсуждение этого вопроса. Этот вопрос остается на повестке дня Совета Безопасности, с тем чтобы мы могли вернуться к его рассмотрению в соответствующее время.

Заседание закрывается в 16 час. 05 мин.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودوز التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.